

1. ute homær næn spærær zet bantsæ banjæ
2. min kamæræt ið dæ blom. ant Xætþ
3. teŋ. vo:ææX spintæ ale:næ nogma met mæfin.
4. græ:m. iŋen lastæX varæk
5. upda sXip kre:æŋ. zæ feskamelt bro:t - bro:t = roggebrood ; stutæ = witte brood - n ve:gy = wittebrood ; n krintpve:gy = krentenbrood ter gelegenheid van een geboorte.
6. n tumæman hevæn splinter in dæ viŋer
7. n sXiper likŋ zine lppm o:f
8. m di. (dat) fabriek ið niks tæ ze:næ
9. kum hi:æ min ke:æltjæn
10. do:t õns Ƴe:æ glæ:zæn bi:æ glæ:skæs - næn (hal.væn) o:æt zijn vroeger gebruikte maten, grootte onbekend.
11. bræŋdõ:ns tue: kilo. mærelŋ - krikkŋ zijn ook bekend als een soort blauwe bessen, die aan vrij grote struiken groeien. Een andere naam was niet bekend.
12. zæ. hept met ø:ræ vim dre: literæ vim ædrunŋŋ
13. he. vol mi metæn klæpæl slõ:n
14. ik hæp sin kne:æze:n
15. Ƴastpõ:mnt vot ni foelæ me:æævi:æt
16. iŋ bæn bli:j dak ni. met ø:ræ metægõ:n bæn
17. ik hept ni.tedõ:mæ hør:æ
18. ve. heftedõ:mæ dæntærunkæ:mp
19. spinækøp - spinækøppnø:s - ra:gøbol
20. pætæ - masæ - bæŋæ - bænoæwt - vsidæ - pæ:dŋsto:l - hegæ - kikkfæs - vlnðær (pæ:n.vo:ægæl)
21. dæn ke:æl ma:kkŋ dæ he:læ ve:ælt ant fæXtŋ
22. ik ŋal u kralp ge:æ:m. - kralækæs = kraaltjes
23. æŋelæ:nt læt foelæ o:læ sXepæ slo:ppŋ
24. dær hevøm iŋen huntæbetŋ
25. ge:æfmi tue: bræ:æ ste:æ:næ - bræ:æder - næn bræ:stŋ
26. dat standæ:lt stæ:to:æ ni:mæ:æ
27. dæn ke:æl dæn hevæn læ:æ:m. aŋen prins
28. lysifer is ne:t in. he:sælæle:æ:m.
29. dæ sXo:ilknðær bant metæ meistær nō. dæ ze: øvest
30. ikæn tōŋni:r. ku:m. e:raklo:æ bæn
31. dæ be:stæ drupkt ge:rænæ lin:zot:mel
32. hi kani:r. varækŋ he. heft in. hals
33. ma:kisnæn stelŋ in dæn bæsem - stekŋ = steken
34. ne. met ke:gæls votær ni:t me:ræ æspøelt
35. hæj ik hæpu a tue: ke:æro:ppŋ
36. dæ. pæ:ræ ið ni:t ripe dær zit nōX utæ ste:mæ:n - krø:zæ = klokhuis
37. zæ bant væX nō.t felt (la.nt) - tfelt = heide
38. he. hevøm e:ræst zin gelt hæppŋ upma:kkŋ
39. he. zalt nō:jt fe:ræ bræŋ.
40. he. iðdæ helftæ fæn dæ melækvit
41. n mæn mutæ vrøuw bæXæ:rim.
42. m dæ sXeldæ zæm. is Xæfø:rlæk
43. he. hefæle præ:tjæs amdæte sta:ræks
44. vilæ: mutær dæ helftæ fæn hem. en i:læ kri:gðæ andæræ helftæ
45. hæp dat beræ is uby:ræŋ - tberæ = het ledikant, ook met inhoud ; beræste:r = bedstee.
46. õmzŋ mæselær iŋo. vet as mudær
47. zæ. do:t indæ veræ ve:t vitstæ sprŋŋ. kæn
48. n bo:mkvæ:kær zalŋ bo:m entŋ
49. do:t e:ræst fæ:mstær is to: - t fæ:mstær = het vensterluik ; tra:m = het raam
50. tbeŋ:ntæ ly:dŋ fø:æ dæ karækæ - vespærtit = werk-pauze ± 16.00 u.
51. betsprei - kikkfæksluber - fæspræidŋ - utsprein - uŋbræidŋ - mæstrein - n bo:tærham sme:ræn
52. de. vrøuwæ hef hør:æ ho:ræ lo:tŋ knippŋ
53. zin va: hevøm zes jo:æ nō. sXo:l lo:tŋ gõ:m
54. ik heptæm øvø:ræm æmzø. læ:tæ lanŋks t va:ter tæ gõ:m
55. va:læ ve:r:zŋ (stæræŋŋ) di:r. zi:rj hi:æ ni. foelæ
56. e:rænæ pætæ (kø:læ pætæ) bant ni.t foelæ ve:r:rt
57. n sXo:fæl stæt bi:j n õ:m(n)t - n he:r:rt
58. Æme:r:rt ist nōX tæ ko:rlt æm tæ balŋ
59. de. ke:rnsæ ge:æn heldær hX ni.t vo:æ
60. hi trøk tpe:r:rt an. stat
61. ŋu:n kvam. i hi:æ idær jo:æ nō. dæ karmæ
62. n do:mi. ze:æ dat õmzŋ læ:m. he:r: vulma:ktis
63. i zagŋ mi va ma i zæ.dŋ mi niks
64. dæ zva:læm. zæ:lt val gøuwi:æ:kum.
65. gø:j fanda:gø ni. hæ kar:ŋ
66. stæ. uk Xe:rænæ ke:æzæ
67. zin. mo:tær is kæpot - hi zit fastæ
68. tisnæn varm. dagøves æn tisnæn zæXtŋ õ:mnt
69. dat jærskæn læp ublo:tæ vø:tæ (platjæbæræf)
70. dærisnæ bastæ indæ kanæ
71. ik vō:l datæ post næn bref braX
72. ik hæp:in ant hatæ (hatze:r:rtæ)
73. ikani.t met ei:vi:zæ læ: æmægõ:m
74. nō.tætŋ spanæ vi tpe:r:rt fø:æ dæ ni:jæ ko:æ
75. ik hæpan betjæn ko:æ:s fæn fy.æmi:ruga (fam:r-ruga)
76. dæ zæ:næ fæn dæ komŋ is v:k soldo:tøve:s
77. ve:j hi:æ ge:n va:gy:ma:kær tæ vu:n. - n bo:gy
78. de. ro:zŋ hept læŋæ dør:rnæ
79. ik gælø:ve dær gĩ:n vo:ræt fæn
80. tkintjæ vaŋ do:t fø:ædatset kun. dør:ppŋ
81. zine o:r:rnæ æn zine o:gy de. lo:pt
82. ø:ræ me:kkŋ ið me:æn ma:ntjæn nō.t buŋægõ:n æm bramæls tæ plækkŋ
83. dær iŋŋ spøtæl utæ ledær
84. hi zætænæn ke:l up
85. dæ mæ:msŋ zōXæn ni. andæs æs Xæltæn rikdum
86. ø:r:ŋ munt ið drø:gø fæn. dæs
87. dæn væX læp krum tis næn æmvæX do:r:ælæŋks
88. ikōXæ fø:r:æŋ klein. æn tramækæ
89. n sikøbuk ið østørm. dør:æ næ kostæ intæ slukŋ
90. zin vasin vas kæt ma tōXo:t
91. indæ sXæ: ist. bestæ
92. næn sXæter mut Xø:t kæn. miŋŋ
93. zø.k is nō. min. ho:t (zø:ik min. ho:t is up)
94. ik vet ni. vo:ækæm zø:kan mut
95. næn kō:ilŋ keldær is gø:t fø:ræt bi:æ
96. ik musæ øspblo:dræ:ŋŋ um antæ stæræŋŋ
97. ik mu:æ:æs tfe:vo:r in. stal kry.æ
98. min brø:æ vaŋ mæ:æ
99. n melækbu:æ hevæn (ma:kt æn) gro:t rit
100. de. ka:mæmelæk ið danæ æn zu:æ styr:æm dæmet viræmæ
101. vi. zu:lŋ de. pætæ vul kæn. ma:kkŋ in. y:æ

102. de valt niks upam antē ma-rkŋ - he. is səky:ə
daşən fim varək
103. he. kəmp no:jt nə məny.tə tə la:tə
104. m ita.liə bant bə-rge de.t fə:rə spi.jt - spi.jŋ
105. dœrvi do-rup tə dra:kŋ
106. m bo:m heptsen stak fān də bragevø:rt - vø:rŋ
= *rijden en varen.*
107. i mut ōms fal is kv-m. ki:kŋ
108. he. is fān lə:vŋ əkəm. mətən dīkə potəmēne.
vulgelt
109. de. dy:rə is fān bə:kŋhəltəma:kt
110. əgetrəuwdə vrəuwə mut kœn. nə:jŋ
111. kəp hi:ə grəşəzə:jt ma tvas gŋn go:t sət
112. n brəuwər zə:k dat. nə:k tə dy:rīs am tə bəuwŋ -
n hus zetŋ = *een huis bouwen*
113. bakʔŋ - ik bakə - i bakt - he. bakt - bakt he. -
vi bakt - ik bakʔŋ - i bakŋ - he. bakŋ - vi
bakŋ - vi heptəbakt
114. bē:m - ik be:t - i be:t - he. bæt - vi be:t - be:rə
vi - ik bə:(rə) - ik həbəbəmə - bə:dŋ zə. u-k
115. tizən kleintin ma van. ləkər
116. i kœnt hi:ə sīr kri:ŋ. uptə mərək
117. he. həvəzəX datə an mi zəl dəŋkŋ
118. də meit zə: datə Xəlīk har
119. də vadŋ vif pri:zə
120. undər den e:k lgt fəle e:kəls
121. tvæ:ter zal da:lək (vo:tot) kəkŋ - tkøkta
122. thō:j isŋogrēm tšnəgma pəzəmə:jt
123. majəne:zə ma:ktə mətən do:rə fān. ei
124. dat bə:məkə zal do:rə sləX kœ:n. grə:jŋ
125. də pəsto:r r hef go:jŋ vīm
126. ō.nş ō:lə hus is əvəbra:nt
127. də melək spœyt ut. Xə:r fəndə ko:
128. də kostər ly:t - kry:s - kry:zə
129. də bə:mə fān. kry.və.ŋ. by:jdy:ə undər tXəvīXt
130. də tve: dytsəs kvam. nə. butŋ
131. zəptəm bu:nt ən bləuwəsla:gŋ
132. də souse is vadnə - fləuw - lək
133. nsne:ə līX dīkə
134. tis e:wəX ləjələ:jən dak u əzəm həbə
135. dat vət nu ən he:lə ni:jə stat
136. dō: - ik dō:t - i dō:t. - he. dat. - vi dō:t. - ilə
dō:t. - zīr. dō:t. - ik de:t - i de:ant - he. de:t -
vi de:ant - ilə de:ant - zīr. de:ant - de:rīkdat -
de:rət ma - de:an zīt mo:rə
137. də:pŋ - də:pjərək (də:pək) - də:pfun - də
soldə:tŋ
138. dəskən - he. dəskət - he. dəskən - he. həvə -
dəskət
139. bēm - ik bēmə - i bēm - he. bēm - vi bēm -
ilə. bēm - zīr. bēm - bēm he. - bant he. - ik
həbəbēm.
140. *Lokale landmaten* : n bandər = 1 ha - n sXepəl
(zət) = 1/10 ha
141. *Lokale waternamen* : də sXībəkə - də bələksbəkə -
də kœnŋsbəkə

De naam van de plaats in haar eigen dialect is gelstər

De inwoners heten gelstəsən - das nən gelasən

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners : 264.

Taaltoestand : Gelselaar behoort tot de gemeente Borkelo (Borculo). De bevolking vindt haar bestaan in de landbouw, enkelen beoefenen een handwerk. Men onderscheidt in Gelselaar - n brŋk - n ə:zələrhə:k - n sXəthəstər:hə:k - n bushə:k - t bro:k - t geləsə bro:k-.

Zegsvlieden : 1. J. W. Mensink, 49 j. ; geb. te Gelselaar, V. van hier, M. van Neede ; meubelmaker ; heeft hier altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.

2. J. G. Mensink, 52 j. ; geb. te Gelselaar, V. van hier, M. van Neede ; gemeente-arbeider ; heeft hier altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.